

Галина Геннадьевна Швец

*аспирант 2-го года обучения каф. фонетики и практики английской речи
Белорусского государственного университета иностранных языков*

Halina Shvets

*2-nd Year Postgraduate Student of the Department of Phonetics and Practice of English Speech
of Belarussian State University of Foreign Languages*

e-mail: lili-70@inbox.ru

**ЖАНРОВАЯ МОДЕЛЬ ПАТЕНТА
В СФЕРЕ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ
НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

Статья посвящена сопоставительному исследованию макро- и микроструктуры патентного текста в сфере инфокоммуникационных систем на русском и английском языках с представлением их общих и национально-специфических характеристик, обусловленных правовыми традициями и культурно обусловленными моделями коммуникативного поведения представителей сопоставляемых лингвосообществ.

Ключевые слова: *патент, жанр, инфокоммуникационные системы, макроструктура, микроструктура.*

***Genre Model of the Patent in the Field of Infocommunication Systems
in Russian and English in the Comparative Aspect***

The article is devoted to the comparative study of the macro- and microstructure of the patent text in the field of infocommunication systems in Russian and English languages with the presentation of their general and national-specific characteristics, determined by legal traditions and culturally determined models of communicative behavior of representatives of the compared linguistic communities.

Key words: *patent, genre, infocommunication systems, macrostructure, microstructure.*

Введение

Актуальность исследования жанра патента обусловлена ролью данного вида документов в трансграничном обороте объектов интеллектуальной собственности, особенно в сфере инфокоммуникационных систем (ИКС), где виртуальный характер объектов делает лингвистические средства ключевыми для определения объема их правовой охраны.

Основная часть

Патентный текст представляет собой сложный дискурсивный феномен, структура которого детерминирована национальными патентными законодательствами, культурными традициями и коммуникативными стратегиями определенного лингво-

сообщества. Обладая жесткой структурой и комплексной технико-юридической спецификой, жанр патента является объектом изучения различных областей науки о языке: юридической лингвистики (Г. Майерс [1]), риторики (В. К. Бхатия [2], Дж. Суэлз [3]), лингвопрагматики (П. Тросборг [4]), стилистики (М. П. Котурова [5], Е. А. Баженова [6]), лингвокогнитивистики (Т. Б. Назарова [7]), сопоставительного языкознания и переводоведения (О. Л. Михайлова [8], Е. В. Минченко [9]).

Несмотря на значительное количество разноаспектных исследований данного жанра, макро- и микроструктура англоязычного патентного текста в сфере инфокоммуникационных систем в сопоставлении с русскоязычным не становилась отдельным объектом анализа лингвистов, что определяет актуальность и новизну предпринятого нами исследования, фактическим материалом для которого послужили девять англоязычных и девять русскоязычных патентов в области инфокоммуникационных систем с сайта

Научный руководитель – Ольга Александровна Артемова, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры фонетики и практики английской речи Белорусского государственного университета иностранных языков

patents.google.com [14] общим объемом 587 006 словоупотреблений. Методологической базой исследования выступили когнитивная модель дискурса Т. ван Дейка [10; 11], теория речевых жанров Т. В. Шмелевой [12], теория макроструктуры (Дж. Суэлз [3], Н. Гретц [13]).

Под макроструктурой патента в исследовании понимается устойчивая композиционная организация патентного текста, обеспечивающая достижение коммуникативной цели – предоставление юридически защищенного описания изобретения с включением следующих композиционных элементов:

1. Заголовок (*Title of the Invention*) в англоязычных патентах характеризуется лаконичностью (*Semiconductor device ‘Полупроводниковый прибор’* [14, US10,903,226 B2]), в русскоязычных – развернутостью и детализацией (*Квазистатический способ управления потоками требований в инфокоммуникационной системе специального назначения* [14, RU2633191 № H04W72/00]).

2. Реферат (*Abstract of the Disclosure*). Данный раздел англоязычного патента сфокусирован на представлении технического решения (*Embodiments of the present invention relate to identifying and routing an emergency call... ‘Варианты осуществления настоящего изобретения относятся к идентификации и маршрутизации экстренного вызова...’* [14, US10,382,933B2]), русскоязычного патента – на соответствии административным требованиям (*Полезная модель относится к конструкциям... [14, RU 2757927 № H0419/00]*).

3. Отсылки к родственным заявкам (*Cross-References to Related Applications*) – раздел патентной заявки (обычно размещаемый в начале описания изобретения), в котором указываются сведения о других патентных заявках, связанных с данной: например, *Continuation of application No. 16 / 396, 027... ‘Продолжение рассмотрения заявки № 16/396,027...’* [14, US10,903,226B2]; *Список документов, цитированных в отчете о поиске... [14, RU2696221 № H04112/58]*.

4. Предпосылки к созданию изобретения.

4.1. Область изобретения (*Field of the Invention*) – техническая сфера, в которой применяется заявляемое техническое

решение. Например, *The present disclosure relates generally to a user interface for a device... ‘Настоящее изобретение в целом относится к пользовательскому интерфейсу для устройства...’* [14, US2021/0342058A1]; *Изобретение относится к области инфокоммуникационных технологий... [14, RU 2633191 № H04W72/00]*.

4.2. Описание (обзор) известного уровня техники (*Background of the Invention*) – центральный раздел патентной заявки, где через анализ существующих аналогов и их недостатков создается контраст, подчеркивающий новизну и прогрессивность предлагаемого изобретения: *A P-CSCF module analyses a request for establishing the emergency call received from the user equipment, where in the request comprises a destination emergency number, a subscriber identity and an access type through which the request is made* [14, US10,382,933B2] ‘Модуль P-CSCF анализирует запрос на установление экстренного вызова, полученный от пользовательского оборудования, при этом запрос содержит номер получателя экстренного вызова, идентификатор абонента и тип доступа, через который был выполнен запрос’; *Существует известный статистически детерминированный способ управления ресурсами передачи (потоками) в процессе автоматических запросов на повторную передачу... Это неприемлемо для уровневых инфокоммуникационных систем, так как не рассматривается возможность действий злоумышленника по несанкционированной корректировке плана управления... [14, RU2633191 № H04W72/00]*.

4.3. Критика прототипа (*Criticism of the Prior Art*).

Данный раздел содержит критический анализ существующих аналогов и прототипа – технического решения, наиболее близкого к заявляемому. По каждому аналогу детально обосновываются его ключевые недостатки, которые препятствуют достижению технического результата, реализуемого предлагаемым изобретением. Все приводимые сведения подтверждаются авторитетными источниками: патентными документами (с реквизитами), научными публикациями и проверенными цифровыми ресурсами.

4.4. Резюме изобретения (*Summary of the Invention*) содержит краткое изложе-

ние сущности изобретения, дает представление о его природе, назначении и преимуществах в понятной форме: *Aspects of the invention may involve systems, devices, and methods. In one embodiment, a method may be provided for programming a robot. The method may include creating an immersive virtual environment (IVE)...* ‘Аспекты изобретения могут включать системы, устройства и методы. В одном из вариантов реализации может быть предложен метод программирования робота. Этот метод может включать создание иммерсивной виртуальной среды (IVE)...’ [14, US2022/0184803A1]; *Технический результат изобретения достигается распределением разных этапов операций загрузки серверов служб ИКС таким образом, при которых функция качества... обращалась бы в максимум* [14, RU2702502 № /50]. Спецификой англоязычного патента является акцент на техническом результате и новизне по сравнению с аналогами, в русскоязычном документе в сфере инфокоммуникационных систем требуется четкое указание патентуемого объекта на соответствие критериям патентоспособности [16].

5. Краткое описание чертежа (-ей) (Brief Description of the Drawing (s)) представляет собой каталог всех графических материалов (чертежей, схем, диаграмм) с краткими описаниями содержимого каждой иллюстрации и объяснением, как она демонстрирует изобретение: например, *FIG. 8 depicts an example virtual user interface showing the recording menu with additional contextual options* ‘На рис. 8 показан пример виртуального пользовательского интерфейса, показывающего меню записи с дополнительными контекстными опциями’ [14, US2022/0184803A1]; *Изобретение иллюстрируется чертежами. На рис. 1 показана схема расположения спутников в орбитальных плоскостях и зоны их покрытия* [14, RU2013131341 № H04B7/00].

6. Описание предпочтительного варианта осуществления изобретения (Description of the Preferred Embodiment) содержит дескрипцию одного из возможных вариантов реализации изобретения или полезной модели с указанием ссылок на соответствующие чертежи; подробно охарактеризованы конструктивные особенности устройства как в нерабочем (статическом)

состоянии, так и в процессе его работы, а также последовательно описаны режимы, операции и условия, необходимые для выполнения всех предусмотренных действий.

7. Подробное описание изобретения (Detailed Description) содержит детализированное описание изобретения, обеспечивает исчерпывающее раскрытие сущности технического решения. Его содержание формулируется с достаточной степенью конкретности, позволяющей квалифицированному специалисту в соответствующей области знаний осуществить воспроизведение заявленного объекта. Например: *The present disclosure provides a method, a system, an edge device and a computer program for routing user data traffic from an edge device to a network entity* ‘Настоящее изобретение предлагает способ, систему, периферийное устройство и компьютерную программу для маршрутизации трафика пользовательских данных от периферийного устройства к сетевому объекту’ [14, US2020/0358878A1]; *В многофункциональном инфокоммуникационном устройстве, содержащем корпус и прикрепленную к нему на петлях крышку, образующие при сборке замкнутое пространство, в котором размещены рабочие блоки, внутри корпуса размещен коммутатор с входными и выходными портами, при этом к выходным портам коммутатора подключены кнопка быстрого вызова, сенсорные медиа панели, видео- и Web-камеры...* [14, RU2660113 № H04B7/185].

8. Формула изобретения (Claims) – самая важная часть патента, в которой формулируется суть новизны заявляемого изобретения и его отличия от уже известных технических решений, сходных по содержанию. Патентная формула в английском языке вводится формой глагола 1-го лица в Present Simple Tense (*I claim* ‘я заявляю’, *What we claim is* ‘мы заявляем’) в отличие от русскоязычного патента, в котором формы 1-го лица не встречаются: **We claim:** 1. A method [400] of routing user data traffic from an edge device [204] to a network entity [206], the method comprising... ‘**Мы заявляем:** 1. Метод [400] маршрутизации трафика пользовательских данных от периферийного устройства [204] к сетевому объекту [206], при этом метод включает в себя...’ [14, US2020/0358878A1]. Пункт формулы должен укладываться в одно

назывное предложение с одним главным членом – подлежащим, выраженным существительным или местоимением в именительном падеже, и утверждающим существование предмета или явления в настоящем времени. Это наиболее значимый раздел патента, так как именно в нем автор формулирует объект изобретения, на который претендует и который подлежит правовой охране: *A method for programming a robot...* ‘Метод программирования робота’ [14, US2022/0184803A1]; *Глобальная мультифункциональная спутниковая система...* [14, RU2660113 № Н04В7/185].

9. Техничко-экономические результаты применения изобретения (Statement of the Advantages to be Gained by the Invention). В этом данном разделе демонстрируется, как именно изобретение решает критическую проблему и генерирует экономическую ценность (например, снижая затраты или создавая новый рынок), обосновывается сама необходимость правовой защиты и коммерческого внедрения. *Accordingly, in order to overcome the aforementioned problems...* ‘Соответственно, для преодоления вышеупомянутых проблем...’ [14, US10,382,933B2]; *Достижимый технический результат – обнаружение аномалий в инфокоммуникационных системах по параметрам, характеризующим ее функционирование* [14, RU2764873 № G06F21/55].

10. Ссылочная часть (References Cited) содержит список документов (патентных заявок, научных статей, книг и других источников), которые цитировались заявителем, патентным экспертом или третьими сторонами и имеют отношение к содержанию изобретения. Эта часть помогает понять контекст изобретения, его новизну и технический уровень, показывая, какие предшествующие работы легли в основу данной патентной заявки: например, *U.S. PATENT DOCUMENTS 2016/0212099 A1 * 7/2016 Zou H04L 63/0263* [14, US10,965,759B2]; Список документов, цитированных в отчете о поиске: RU 113442 U1, 10.02.2012. US 2019/ 0020690 A1, 17.01.2019. CN 103621038 A, 05.03.2014. CN 108833397 A, 16.11.2018 [14, RU2757927 № Н0419/00].

11. Вкладыш с сообщением об отказе от пункта формулы (Disclaimer) содержит объяснение, почему пункт формулы

или патент в целом не может быть представлен (например, несоответствие условиям патентоспособности, неправильное оформление, нарушение законодательных требований).

12. Перечень замеченных опечаток (Certificate of Corrections) представляет перечень замеченных опечаток в патенте, который составляется заявителем или его представителем с указанием страницы, строки и самого текста опечатки, для последующего исправления патентообладателем.

Макроструктура проанализированных патентов оказалась вариативной: отдельные разделы могут опускаться, объединяться или менять порядок, а элементы процессуального делопроизводства, такие как вкладыш с отказом или список опечаток, отсутствуют, поскольку они не входят в состав публикуемого патентного описания.

Прагматическая организация жанра обусловлена его коммуникативной целью – установлением авторского права. В англоязычных патентах адресант маркируется местоимениями 1-го лица (*by which we mean portions of the time indexed media that belongs to this Message...* ‘под которыми мы подразумеваем части медиаданных с временной индексацией...’ [14, US8,180,030 B2]), что отражает индивидуалистскую культуру, где патент защищает права индивидуума [17] в рамках модели «Стратег → Конкурентная среда». Адресат – *the user*. В русскоязычных патентах указание на адресанта и адресата отсутствует, используются безличные и неопределенно-личные конструкции (*В блоке 101 принимают через сеть множество мультимедийных потоков для события мультимедийной конференции* [14, RU2602667 № Н04N21/431 (2011.01), № G06F3/00 (2006.01)], что соответствует коллективистской модели, где приоритет отдается распространению идеи, а не ее «присвоению» [17, р. 215-220] в рамках модели «Докладчик → Инстанция».

Диктумное содержание патента описывается в плане общего настоящего, реализуемого глагольными формами *Present Simple* в английском языке (*AR involves projecting...* ‘AR предполагает проецирование...’ [14, US2022/0184803A1]) и настоящего времени в русском языке: *Предлагаемый способ относится к области защиты информации...* [14, RU2764873 № G06F21/55].

Микроструктура патента реализуется на трех уровнях:

1) лексическом, где общим в патентных текстах на сопоставляемых языках является широкое использование канцеляризм, клише, аббревиатур, терминов. Специфика англоязычных патентов выражается в наличии архаизмов (*thereof* ‘из этого’, *whereby* ‘посредством чего’ [14, US2011/0075613A1]) и тавтологизмов (*challenges/problems* ‘трудности/проблемы’, *drawback/problem* ‘недостаток/проблема’ [14, US 8,180,030B2]). В русскоязычных патентах термины часто калькируются (*Транспортное TCP-соединение* [14, G06F9RU2702502 № /50]);

2) грамматическом, где общими являются сравнительные конструкции с целью выделения новизны и высокого качества патентуемого продукта по сравнению с существующими аналогами (*at a higher level* ‘на более высоком уровне’ [14, US 8,180,030 B2], *a higher degree* ‘более высокая степень’, *по сравнению с, больше/меньше, повышать/снижать* и др.); *With non-tactical applications, the User is typically given a higher degree of flexibility to select the Conversations for consecutive rendering* ‘В нетактических приложениях пользователю обычно предоставляется более высокая степень гибкости в выборе диалогов для последовательного отображения’ [14, US 8,180,030 B2]; *Однако разработка и применение перспективных брудеров с $\eta_{\text{пор}}=1,0...$ **повышает**...* [14, RU2295237 № A01K29/00]). Английская специфика грамматической микроструктуры заключается в ее реализации причастными (*the user-controlled* ‘управляемый пользователем оверлей’) и герундиальными оборотами (*method for providing* ‘способ предоставления’) для лаконичного и точного описания объекта патентования. В русском языке наблюдаются отглагольные существительные (*объединение*) и краткие страдательные причастия (*соединены*) в предикативной функции для придания патентному тексту статичности и категоричности: *Антенно-фидерные устройства, которые содержат приемопередающие антенны различных диапазонов и посредством высокочастотных коммутационных устройств **соединены** с радиопередающими и радиоприемными средствами и обеспечивают использование... **соединены** с шифровой аппара-*

*турой связи и устройством преобразования сообщений, подсистема обеспечивает **объединение** средств связи ИКС НК в единую структуру...* [14, RU2013131341 № H04B 7/00]. Используются также глагольные формы действительного залога: *Спутниковая система **функционирует** следующим образом* [14, RU 2660113 № H04B7/185], *клиент **осуществляет** операцию активизации порта, конечный пользователь ИКС **взаимодействует** с протокольным интерпретатором <...>, сервер **производит** операцию открытия порта и ждет соединения с клиентом* [14, G06F9RU 2702502 № /50];

3) синтаксическом, представленным в англоязычных патентах односоставными номинативными предложениями (*Modular network interfaces with options for load balancing and network resiliency* ‘Модульные сетевые интерфейсы с возможностями балансировки нагрузки и обеспечения отказоустойчивости сети’ [14, US2020/0358878 A1]). Для русскоязычного патента характерно преобладание простых распространенных (*Посредством указанных форм могут отображаться видеозображения участников конференции, слайды презентации, изображения с сенсорной панели* [14, RU 2602667 № H04N21/431 (2011.01), № G06F3/00 (2006.01)]) и сложноподчиненных предложений (*первая подсистема представляет собой антенно-фидерные устройства, которые содержат приемопередающие антенны различных диапазонов и посредством высокочастотных коммутационных устройств соединены с радиопередающими и радиоприемными средствами...* [14, RU2013131341 № H04B 7/00]).

Заключение

Таким образом, общей характеристикой русско- и англоязычных патентов в сфере инфокоммуникационных систем выступает их строгая макроструктура – композиционно-жанровая организация для обеспечения юридической защиты субъекта и объекта патентования. Различия в микроструктуре отражают различия в подходах к конструированию и защите интеллектуальной собственности в англосаксонской и славянской (континентальной) юридических традициях. Преобладание безличных конструкций в русскоязычных патентах

свидетельствует о высокой степени их формализованности, ориентированности на нивелирование субъекта патента и соответствии административным требованиям.

В англоязычном патенте использование личных местоимений 1-го лица при

указании на патентообладателя, герундиальных и причастных конструкций, односоставных номинативных предложений создают надежный юридический инструмент для защиты субъекта и объекта патентования на конкурентном правовом поле.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Myers, G. From Discovery to Invention: The Writing and Rewriting of Two Patents / G. Myers // *Social Studies of Science*. – 1995. – Vol. 25, nr 1. – P. 57–105.
2. Bhatia, V. K. Analysing Genre: Language Use in Professional Settings / V. K. Bhatia. – London : Longman, 1993. – 246 p.
3. Swales, J. M. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings / J. M. Swales. – Cambridge : Cambridge University Press, 1990. – 260 p.
4. Trosborg, A. Rhetorical strategies in legal language: Discourse analysis of statutes and contracts / A. Trosborg // *Hermes, Journal of Linguistics*. – 1997. – Nr 18. – P. 61–69.
5. Котюрова, М. П. Культура научной речи: текст и его редактирование : учеб. пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 280 с.
6. Баженова, Е. А. Лингвистические особенности текстов патентов / Е. А. Баженова // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*. – 2013. – № 1 (21). – С. 23–32.
7. Назарова, Т. Б. Лингвокогнитивные особенности англоязычного и русскоязычного патентного дискурса / Т. Б. Назарова // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2012. – № 7 (18). – С. 124–128.
8. Михайлова, О. Л. Коммуникативно-прагматические особенности текста патента (на материале русского и английского языков) / О. Л. Михайлова // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2015. – № 5 (47), ч. 2. – С. 137–140.
9. Минченко, Е. В. Особенности перевода патентной документации с английского языка на русский / Е. В. Минченко // *Молодой ученый*. – 2017. – № 17 (151). – С. 285–287.
10. Дейк, Т. А. ван. Стратегии понимания связного текста / Т. А. ван Дейк, В. Кинч // *Новое в зарубежной лингвистике : сб. ст.* – М. : Прогресс, 1988. – Вып. 23 : Когнитивные аспекты языка. – С. 153–211.
11. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация : сб. работ / Т. А. ван Дейк ; сост. В. В. Петров ; пер. с англ. под ред. В. И. Герасимова ; вступ. ст.: Ю. Н. Караулов, В. В. Петров. – М. : Прогресс, 1989. – 310 с.
12. Шмелева, Т. В. Модель речевого жанра / Т. В. Шмелева // *Жанры речи : сб. ст. / отв. ред. В. Е. Гольдин*. – Саратов : Колледж, 1997. – Вып. 1. – С. 88–99.
13. Graetz, N. Teaching EFL Students to Extract Structural Information from Abstracts, Reading for Professional Purposes / N. Graetz. – Leuven : ACCO, 1985. – P. 2–23.
14. Патенты в области инфокоммуникационных технологий // *Google Patents*. – URL: <https://patents.google.com/> (дата обращения: 21.03.2026).
15. Райгородецкая, Ю. М. Особенности клише в официально-деловом стиле речи (на материале русского и английского языков) / Ю. М. Райгородецкая // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки*. – 2018. – № 9. – С. 162–164.
16. О патентах на изобретения : Закон Респ. Беларусь от 16 дек. 2002 г. № 0-3 : в ред. от 20 июля 2023 г. // *Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь*. – URL: <https://pravo.by> (дата обращения: 12.11.2025).
17. Hofstede, G. Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations / G. Hofstede. – 2-nd ed. – Thousand Oaks : Sage Publications, 2001. – 598 p.

REFERENCES

1. Myers, G. From Discovery to Invention: The Writing and Rewriting of Two Patents / G. Myers // *Social Studies of Science*. – 1995. – Vol. 25, nr 1. – P. 57–105.
2. Bhatia, V. K. *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings* / V. K. Bhatia. – London : Longman, 1993. – 246 p.
3. Swales, J. M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* / J. M. Swales. – Cambridge : Cambridge University Press, 1990. – 260 p.
4. Trosborg, A. Rhetorical strategies in legal language: Discourse analysis of statutes and contracts / A. Trosborg // *Hermes, Journal of Linguistics*. – 1997. – Nr 18. – P. 61–69.
5. Kotyurova, M. P. *Kul'tura nauchnoi rechi: tekst i ego redaktirovanie : ucheb. posobie* / M. P. Kotyurova, E. A. Bazhenova. – 2-e izd. – M. : Flinta : Nauka, 2008. – 280 s.
6. Bazhenova, Ye. A. *Lingvisticheskie osobennosti tekstov patentov* / Ye. A. Bazhenova // *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya*. – 2013. – № 1 (21). – S. 23–32.
7. Nazarova, T. B. *Lingvokognitivnye osobennosti angloyazychnogo i russkoyazychnogo patentnogo diskursa* / T. B. Nazarova // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. – 2012. – № 7 (18). – S. 124–128.
8. Mikhailova, O. L. *Kommunikativno-pragmaticheskie osobennosti teksta patenta (na materiale russkogo i angliiskogo yazykov)* / O. L. Mikhailova // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. – 2015. – № 5 (47), ch. 2. – S. 137–140.
9. Minchenko, Ye. V. *Osobennosti perevoda patentnoi dokumentatsii s angliiskogo yazyka na russkii* / Ye. V. Minchenko // *Molodoi uchenyi*. – 2017. – № 17 (151). – S. 285–287.
10. Deik, T. A. van. *Strategii ponimaniya svyaznogo teksta* / T. A. van Deik, V. Kinch // *Novoe v zarubezhnoi lingvistike : sb. st.* – M. : Progress, 1988. – Vyp. 23 : *Kognitivnye aspekty yazyka*. – S. 153–211.
11. Deik, T. A. van. *Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya : sb. rabot* / T. A. van Deik ; sost. V. V. Petrov ; per. s angl. pod red. V. I. Gerasimova ; vstup. st.: Yu. N. Karaulov, V. V. Petrov. – M. : Progress, 1989. – 310 s.
12. Shmeleva, T. V. *Model' rechevogo zhanra* / T. V. Shmeleva // *Zhanry rechi : sb. st. / otv. red. V. Ye. Gol'din*. – Saratov : Kolledzh, 1997. – Vyp. 1. – S. 88–99.
13. Graetz, N. *Teaching EFL Students to Extract Structural Information from Abstracts, Reading for Professional Purposes* / N. Graetz. – Leuven : ACCO, 1985. – P. 2–23.
14. *Patenty v oblasti infokommunikatsionnykh tekhnologii* // *Google Patents*. – URL: <https://patents.google.com/> (data obrashcheniya: 21.03.2026).
15. Raigorodetskaya, Yu. M. *Osobennosti klishe v ofitsial'no-delovom stile rechi (na materiale russkogo i angliiskogo yazykov)* / Yu. M. Raigorodetskaya // *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki*. – 2018. – № 9. – S. 162–164.
16. *O patentakh na izobreneniya : Zakon Resp. Belarus' ot 16 dek. 2002 g. № 0-Z : v red. ot 20 iyula 2023 g.* // *Natsional'nyi pravovoi Internet-portal Respubliki Belarus'*. – URL: <https://pravo.by> (data obrashcheniya: 12.11.2025).
17. Hofstede, G. *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations* / G. Hofstede. – 2-nd ed. – Thousand Oaks : Sage Publications, 2001. – 598 p.

Рукапіс наступіў у рэдакцыю 28.11.2025